Герод. Жертвоприношение Асклепию

---------------------------------------------------------------

 Перевод Г. Церетели.

 По изданию: Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., "Искусство", 1984.

 Стр. 225-230, прим. - стр. 290.

 OCR: Арсений Князьков

---------------------------------------------------------------

Действуюие лица:

КИННА

КОККАЛА

ХРАМОВЫЙ СЛУЖИТЕЛЬ

Лица без речей:

КОККАЛ рабыня Кинны

Место действия - святилище Асклепия на острове Косе. Действие развёртывается

сперва перед храмом, у алтарного сооружения, затем в храме Асклепия. Время

действия - раннее утро.

КИННА Привет тебе, Пэан-владыка, царь Трикки,

 Обитель чья - и Эпидавр, и Кос милый!

 И Корониде, матери, привет тоже,

 И Аполлону, и Гигии, длань к коей

 5 Тобой простёрта, и богам, кому эти

 Здесь алтари посвящены, - Панакее,

 И Эпионе с Иасо, и - кто свергнул

 Лаомедонта град и с ним чертог царский, -

 Махаону и Подиларию, жгучих

 10 Недугов исцелителям! Привет также,

 Отец Пэан, богиням и богам, коих

 Очаг твой приютил! Вы хижины бедной

 Глашатая примите, петуха в жертву,

 Да будет ваша милость! Мы живём со дня на день!

 15 А то бы мы быка или свинью, жиром

 Заплывшую, - не петуха тебе дали

 За то, что ты целительной своей дланью

 Коснувшись нас, владыка, злую снял болесть.

 Ты, Коккала, от Гигии поставь справа

 20 Дощечку с посвящением...

КОККАЛА Душа-Кинна,

 На загляденье статуи! Ну, вот эта

 Чьей создана рукой? И кто её оставил?

КИННА Детьми Праксителя! Не видишь ты разве

 Имён на педьесталах? А воздвиг Эвфий,

 25 Прексона сын...

КОККАЛА Пэан, за чудеса эти

 К ваятелям и Эвфию благим буди!

 Голубка, ты на девушку взглягни эту,

 Что вверх глядит на яблоко - она, право,

 Коль не получит плод, дух испустить может!

 30 На старика на этого взгляни, Кинна!

 А гуся-то. о Мойры, мальчик как душит!

 Не знай я, что стоит передо мной камень,

 Подумала б, что гусь загоготать сможет!

 Наверняка со времени живут люди

 35 И в камни жизнь вливать... Ты посмотри, Кинна,

 На статую Баталы, - знаешь, дочь Митта -

 Так и плывёт она! Кто не видал девы,

 На образ взглянет, и, поверь, с него хватит!

КИННА Пойдём, душа, тебе я покажу диво,

 40 Какого отроду ты не могла видеть...

 Служителя поди, Кидилла, к нам кликни.

 Тебе я говорю? Раскрыла рот, дура,

 И до того, что говорю, ей нет дела!

 Стоит и на меня, как рак, глаза пялит!

 45 Иди, - служителя, я говорю, кликни!

 Обжора! От тебя ни в праздник нет толку,

 Ни в будни, но всегда ни с места, как камень!

 Клянусь тебе, Кидилла, этим вот богом, -

 Серчать я не хочу, но ты меня сердишь!

 50 Клянусь, я говорю: настанет день оный,

 Когда почешешь ты затылок безмозглый!

КОККАЛА Не всё ты слишком к сердцу принимай, Кинна:

 Она - рабыня, на уши ей лень давит!

КИННА День занялся, - и толчея сильней стала...

 55 Эй, ты, ни шагу, уж открыли дверь храма,

 Завесу подняли...

КОККАЛА Душа моя, Кинна,

 Какие чудеса! Наверно, ты скажешь,

 Что это всё - второй Афины рук дело.

 Привет владычице! Коль вон того тронуть

 60 Нагого юношу - получит он ранку!

 Не видишь ли, с какою теплотой, Кинна,

 Трепещет на картине всё его тело?

 Ухват серебряный! Сам Патекиск с Миллом,

 Сыны Ламприона, не отвели б взора,

 65 Решив, что вправду он из серебра сделан!

 И бык, и повадырь, и женщина с ними,

 И горбоносый муж, и тот, с кривым носом, -

 Не правда ли, что жизнью все они дышат?

 Когда б мне женский стыд мой не мешал, я бы

 70 Визг подняла, - а что, как бык бодать станет?

 Уж больно, Кинна, он косит одним глазом!

КИННА Да, верно, апеллес Эфесский всё может,

 Удачливая у него рука. Трудно

 Сказать о нём: "Он то постиг, но не это".

 75 Кто так подумал бы, тот и богов, верно,

 Не чтит. А кто без восхищенья посмотрит

 На самого творца и на его вещи,

 В валяльне тот висеть вниз головой должен.

СЛУЖИТЕЛЬ Благоприятны жертвы ваши, - в них виден

 80 Большой на улучшение намёк; бога

 Никто так ублажить не мог, как вы, жёны.

 Ио, ио, Пэан, о милосерд буди

 За жертву дивную и к ним и к их близким.

 Будь то мужья их иль родные им люди!

 85 Ио, ио, Пэан, пусть так оно будет!

КИННА Да будет, величайший! И пускай снова

 Мы в полном здравье с жертвою придём большей,

 С мужьями и с детьми! У петуха ножку

 Ты, Коккала, отружь, и не забудь в руки

 90 Служителю отдать, и в пасть вложи змею

 Лепёшку, - набожно, и омочи в масле

 Пирог священный, а остатки мы дома

 Отведаем... Да, не забудь взять "заздравье"!

 Пусть даст! Но дай и ты, что нужно, - чем больше

 95 От жертвы дашь, "заздравье" дастся тем больше!

 (Перевод Г.

Церетели.)

--------------------------------------------------------------------------------

 ПРИМЕЧАНИЯ В. Ярхо и Н. Подземской.

1 Пэан - исцелитель, здесь бог Асклепий.

 Трикка - город в Фессалии (ныне Трикала), славившийся своим

 храмом Асклепия.

2 Эпидавр - приморский город в Арголиде. В Эпидавре был храм

 Асклепия.

 Кос - один из Додеканесских островов.

3-4 Коронида и Аполлон - родители Асклепия.

4-7 Гигия, Панакея и Иасо - дочери Асклепия.

7 Эпиона - дочь Геракла, жена Асклепия.

8 Лаодемонта град - Троя. Лаодемонт - троянский царь, отец Приама.

9 Махаон и Подалирий - сыновья Асклепия, упоминаемые в "Илиаде"

 как участники похода греков против Трои.

23 Дети Праксителя - Тимарх и Кефисодот, известные ваятели, чьи

 произведения украшали храм Асклепия на острове Косе.

63 Патекиск и Милл - по всей вероятности, знаменитые грабители.

72 Апеллес Эфесский (356-308 до н. э.) - величайший греческий

 живописец, который учился и некоторое время работал в Эфесе

 (Малая Азия).

--------------------------------------------------------------------------------

По изданию: Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., "Искусство", 1984.

Стр. 225-230, прим. - стр. 290.